

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОПИСАНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ СИТУАЦИЙ  
С ПОМОЩЬЮ ПРОИЗВОДНЫХ ГЛАГОЛОВ  
С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ ОТНАРЕЧНЫМИ ПРИСТАВКАМИ  
В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Производные глаголы с дейктическими отнаречными приставками, например, *hinaufgehen* ‘идти вверх’, *herunterkommen* ‘сходить (вниз), спускаться’ и т.д., активно используются в немецком языке для описания различных пространственных ситуаций. Следует отметить, что в немецком языке они употребляются параллельно с синонимичными конструкциями «предлог + имя существительное + глагол», например, *aus der Stadt fahren* ‘ехать из города’, а также с синонимичными конструкциями с дейктическими наречиями в различных синтаксических позициях, например, *hinaus aus dem Fenster* ‘наружу из окна’.

Анализ высказываний из НКРЯ показал, что в предложных конструкциях с глаголами употребляется обстоятельство места, которое сообщает только о маршруте перемещения и локализует его, как в примере (1) *aus der Stadt fahren* ‘ехать из города’:

(1) *Damit die Bürgerschaft beim Fortschaffen der Kanonen nicht Argwohn schöpfe, beschloß der Rat, sie vor Tagesgrauen auf Karren mit umwickelten Rädern laden und in der Stille **aus der Stadt fahren** zu lassen* (Huch, R. *Der Dreißigjährige Krieg*. – Wiesbaden: Insel-Verl, 1958 [1914]. – S. 440). / (1a) ‘Чтобы горожане не заподозрили уносимых пушек, совет решил до рассвета погрузить их на тележки с обмотанными колесами и приказать им **уехать из города** в тишине’ (Хух, Р. *Тридцатилетняя война*. – Висбаден: Изд-во «Остров», 1958 [1914]. – С. 440).

Из анализа контекстов с дейктическими наречиями видно, что они описывают движение более детально, ориентируя направление движения относительно субъекта дейксиса и уточняя маршрут движения. Так, в примере (2)

в конструкции *hinaus aus der Stadt* (дословно: 'туда наружу из города') дейктическое наречие *hinaus* указывает на направленность движения наружу по направлению от субъекта дейксиса, предложная группа *aus der Stadt* – на маршрут движения:

(2) *Man kam über die Wälle zum Hegertor und von da zur Lotterstraße, die hinaus aus der Stadt führte* (Е. М. Ремарк. *Die Nacht von Lissabon* (1962) / Э. М. Ремарк. *Ночь в Лиссабоне* (Ю. Плашевский, 1983)). / (2а) 'Если миновать городской вал и пройти к воротам Хегертор, начинается Лоттерштрассе, которая ведет **из города**' (Э. М. Ремарк. *Ночь в Лиссабоне* (Ю. Плашевский, 1983)).

Анализ контекстов с производными глаголами типа «дейктический отнаречный формант + глагол» показал, что в них обстоятельства места отсутствуют. Производные глаголы такого типа, подобно дейктическим наречиям, указывают на движение в определенный регион, а также уточняют направление движения относительно субъекта дейксиса, тем самым описывая маршрут движения более детально. Так, в примере (3) глагол *hinausfahren* 'выезжать' указывает на движение наружу по направлению удаления от субъекта дейксиса, а в примере (4) глагол *herausfahren* 'выезжать' описывает схожее движение наружу, но по направлению приближения к субъекту дейксиса.

(3) *Ich dachte daran, daß Stella den Wunsch geäußert hatte, die unterseeischen Steinfeldler zu sehen, und ich fragte sie, wann wir gemeinsam hinausfahren wollten* (S. Lenz. *Schweigeminute* (2008) / З. Ленц. *Минута молчания* (Г. Косарик, 2011)). / (3а) 'Я вспомнил, что Стелла выразила желание увидеть эти подводные каменные поля, и спросил ее, когда мы сможем **поехать** посмотреть на них' (З. Ленц. *Минута молчания* (Г. Косарик, 2011)).

(4) *“Parken Sie so, daß Sie gleich herausfahren können”* (Е. М. Ремарк. *Arc de Triomphe* (1945) / Э. М. Ремарк. *Триумфальная арка* (И. М. Шрайбер, 1978)). / (3а) – «Поставьте машину так, чтобы вы сразу могли **выехать**» (Э. М. Ремарк. *Триумфальная арка* (И. М. Шрайбер, 1978)).

Однако следует отметить, что в корпусе встречаются немногочисленные примеры употребления производных глаголов с отнаречными дейктическими приставками в предложных конструкциях, например, *durch alle Geschosse hindurchgehen* 'пройти сквозь все этажи', *auf einer Bank hinauflaufen* 'бежать вверх по скамейке' и т.д. Так, в примере (5) употреблена конструкция *aus der Stadt herausfahren* 'выезжать из города', где глагол *herausfahren* 'выезжать' дублирует значение предлога *aus* 'из'.

(5) *Er war klein und schmal, und sein Gesicht war ältlich, und als der rote Möbelwagen wieder ein Stück weitergefahren war, beugte er den Kopf und brüllte unten in den Wagen hinein:» Es ist ziemlich klar, daß wir aus der Stadt herausfahren, die Häuser stehen nicht mehr so dicht* (Н. Бёлль. *Wo warst du, Adam?* (1951) / Г. Бёлль. *Где ты был, Адам?* (М. Гимпелевич, Н. С. Португалов, 1963)). / (5а) 'Он был маленький, щуплый, немолодой. Когда проехали немного дальше, он нагнул голову и закричал в темноту кузова: – Ясное дело, **везут за город**, домов все меньше и меньше!' (Г. Бёлль. *Где ты был, Адам?* (М. Гимпелевич, Н. С. Португалов, 1963)).

Таким образом, производные глаголы с дейктическими отнаречными приставками, подобно дейктическим наречиям, более детально описывают пространственные ситуации: они ориентируют движение по направлению удаления или приближения относительно субъекта дейксиса, а также уточняют регион движения. При употреблении в предложных конструкциях, данные глаголы дублируют значение предлога, используются для усиления его значения.